

## **Beata Drezek**

**Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting, UK**

---

### **EXPERIENCE**

---

#### **Translation**

Professional translator with 11 years' experience  
Reviser and translator for the European Commission  
Thorough knowledge of a multi-faceted translation process  
Accurate and culturally sensitive translations for specific audiences  
Source/target languages: English/Polish  
Other services:

- Abstracting
- Adaptation/Copywriting
- Editing/Proofreading/Revising
- Transcription
- Voice-overs

#### **Computing**

Advanced user of Microsoft, Adobe, Macromedia and Quark products  
Proficient with Trados TM software  
Advanced Internet knowledge

#### **Teaching**

Highly articulate language teacher with 9 years' experience  
Examined for the Institute of Linguists Educational Trust in Diploma in Public Service Interpreting and Certificate in Bilingual Skills  
Supervised the placement module for the London Metropolitan University in MA Applied Translation Studies  
Wrote and taught a course in Polish Literature, and carried out oral examinations for the International Baccalaureate Programme  
Tailored tuitions to individual requirements for Cambridge ESOL Main Suite, Polish as a Foreign Language, and entrance examinations in English to Teacher Training Colleges in Poland

#### **Research**

Well-developed academic research skills with a focus on qualitative research methods  
Two research projects completed  
Ongoing PhD Research Project in the Sociology of Literature  
Excellent general research skills developed while working as a translator and journalist

#### **Journalism**

Creative broadcast journalist with 3 years' experience  
Meticulous and sympathetic personality, interacted with various interlocutors while approaching social problems  
Extensive voice training combined with drama classes (stage performance, pronunciation, breathing techniques, etc.)

#### **Business**

Established and developed own business: translation services & property development  
Reliable business partner  
Business negotiator

---

**WORK HISTORY**

---

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| 1997-present<br>Poland & UK      | <b>Freelance Translator</b><br>ABDrezek   |
| 2005<br>London, UK               | <b>Examiner</b><br>Institute of Linguists Educational Trust   |
| 2002-present<br>Cambridge, UK    | <b>Property Developer</b>   |
| 2002-2003<br>Cambridge, UK       | <b>Teacher of Polish Literature</b><br>Impington International Sixth Form College                   |
| 1997-2006<br>Poland & UK         | <b>Freelance Teacher of English &amp; Polish</b>  |
| 1996-2002<br>Ostrow Wklp, Poland | <b>Translator &amp; Tutor</b><br>MICHAL PHU SC  |
| 1996<br>Kalisz, Poland           | <b>Journalist</b><br>Kalisja Nova (magazine)  |
| 1995-1996<br>Ostrow Wklp, Poland | <b>Journalist</b><br>Glos Wielkopolski (daily)  |
| 1993-1996<br>Kalisz, Poland      | <b>Journalist, Reporter &amp; Newsreader</b><br>Radio Centrum, Centre for Culture and Art in Kalisz |

---

**EDUCATION**

---

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| 2003-present<br>Cambridge, UK     | <b>PhD Research Project in Sociology</b><br>Anglia Ruskin University<br>Topic: Approaching an official literary discourse:<br>Stalinist perspectives in Polish 'production novels' |
| 2000-2001<br>Poznan, Poland       | <b>Certificate of Proficiency in English</b><br>University of Cambridge Local Examination Syndicate  |
| 1996-2000<br>Zielona Gora, Poland | <b>Master of Arts</b><br>University of Zielona Gora<br>Thesis: Le Corbusier – an Architect   |
| 1991-1993<br>Kalisz, Poland       | <b>Certificate in Theatre</b><br>State College of Culture and Education<br>Thesis: The Stronger by Strindberg in a theatrical concept  |

---

**PERSONAL DETAILS**

---

Date of birth: 12/08/1971  
Marital status: Married  
Nationality: Polish

---

**INTERESTS**

---

Languages: English, Polish, Russian & Spanish  
Literature, Theatre, Dance & Music  
Arts & Architecture  
Properties  
Sociology